D7.3.1: User manual (VER.1)

Grant Agreement number	ICT-248307
Project acronym	**PRESEMT**
Project title	**P**attern **RE**cognition-based **S**tatistically **E**nhanced **MT**
Funding Scheme	Small or medium-scale focused research project – STREP – CP-FP-INFSO
Deliverable title	**D7.3.1: User manual (ver.1)**
Version	**V5**
Responsible partner	**GFAI**
Dissemination level	Public
Due delivery date	31.7.2011 (+ 60 days)
Actual delivery date	23.9.2011

Project coordinator name & title	**Dr. George Tambouratzis**
Project coordinator organisation	**Institute for Language and Speech Processing / RC 'Athena'**
Tel	+30 210 6875411
Fax	+30 210 6854270
E-mail	giorg_t@ilsp.gr
Project website address	www.presemt.eu

Contents

1. TECHNICAL PREREQUISITES 3
2. ACCESSING THE PRESEMT TRANSLATION SERVICE 4
3. TRANSLATING WITH PRESEMT 5
   3.1 SELECTING SOURCE AND TARGET LANGUAGE 5
   3.2 ENTERING SOURCE LANGUAGE TEXT 5
   3.3 TRANSLATING 6
   3.4 ENTERING FURTHER TRANSLATIONS 6
4. MODIFYING THE TRANSLATION 7
   4.1 SELECTION OF LEXICAL ALTERNATIVES 7
   4.2 FREE POST-EDITING 8
5. APPENDIX 10

Figures

FIGURE 1: HOME PAGE OF THE PRESEMT TRANSLATION SERVICE 4
FIGURE 2: CHOOSING THE LANGUAGE PAIR 5
FIGURE 3: ENTERING SOURCE LANGUAGE TEXT 6
FIGURE 4: TRANSLATING THE SOURCE LANGUAGE TEXT 6
FIGURE 5: SELECTING LEXICAL ALTERNATIVES 7
FIGURE 6: REPLACING THE ORIGINAL TRANSLATION WITH A LEXICAL ALTERNATIVE 8
FIGURE 7: THE FREE POST-EDITING PAGE 8
FIGURE 8: THE FREE POST-EDITING TEXT FIELD 9
FIGURE 9: MODIFYING THE ORIGINAL TRANSLATION 9

Tables

TABLE 1: LIST OF LABELS & BUTTONS 3

Table 1: List of labels & buttons

List of labels	
Choose language	Choose source and target language
Source text	Text field for translation input
Translation	Text field for translation output
List of buttons	
Free Post-Editing	Opens two new text fields with source language text and translation for free text editing
Reset	Empties text fields; allows entering new source language text
Translate	Invokes the translation process

1. Technical prerequisites

The PRESEMT machine translation (MT) system is available as a web service. In order to access the PRESEMT web service you need a standard computer with an internet connection and a web browser such as Firefox[1].

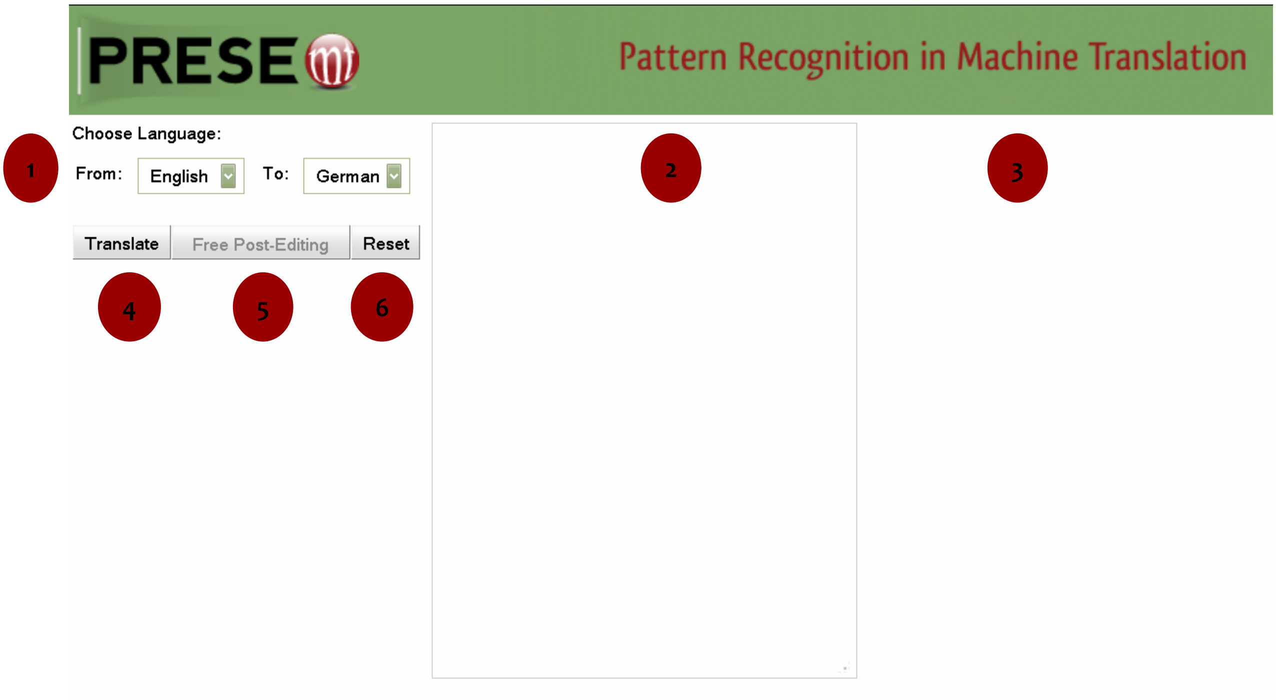
[1] The PRESEMT machine translation (MT) system is also available as a standalone system. In order to install PRESEMT as a standalone system, certain hardware requirements have to be fulfilled. In addition, some technical skills are needed to install certain components of the system. Especially the public domain tools used by the PRESEMT system require some special technical skills. The standalone system also uses the web-based user interface, which is then locally run via the web browser.

2. Accessing the PRESEMT translation service

For accessing the PRESEMT translation service, please visit the following link:
http://147.102.3.151:8080/presemt_interface

The PRESEMT home page opens (Figure 1):

Figure 1: Home page of the PRESEMT translation service



1. Drop-down menu for selecting language pair
2. Source language text field
3. Target language text field
4. **Translate** button
5. **Free Post-Editing** button
6. **Reset** button

3. Translating with PRESEMT

For translating a sentence or a text, follow the steps below:

3.1 Selecting source and target language

Use the drop-down menu labelled **Choose language** to select the source and the target language (Figure 2).

The source language is the language of the sentence or text that you want to be translated.

The target language is the language you want the sentence or text to be translated into.

Figure 2: Choosing the language pair



3.2 Entering source language text

Enter the source language text by typing it directly or copying it into the source language text field, which becomes yellow when you move the cursor over it (Figure 3).

Figure 3: Entering source language text



3.3 Translating

Press the **Translate** button to invoke the translation process. The translated text is displayed in the target language text field, on the right of the yellow text field (Figure 4).

Figure 4: Translating the source language text



3.4 Entering further translations

Press the **Reset** button for clearing the screen and going back to the initial translation page. The source language text field is emptied and a new text can be entered for translation.

4. Modifying the translation

PRESEMT offers a post-processing interface that allows you to modify the translation produced by the system. Two post-processing functionalities are available

a. Selection of lexical alternatives

With this functionality you can change the translation of a word or a phrase by selecting an alternative one suggested by the system or by entering a new one of your own.

b. Free post-editing

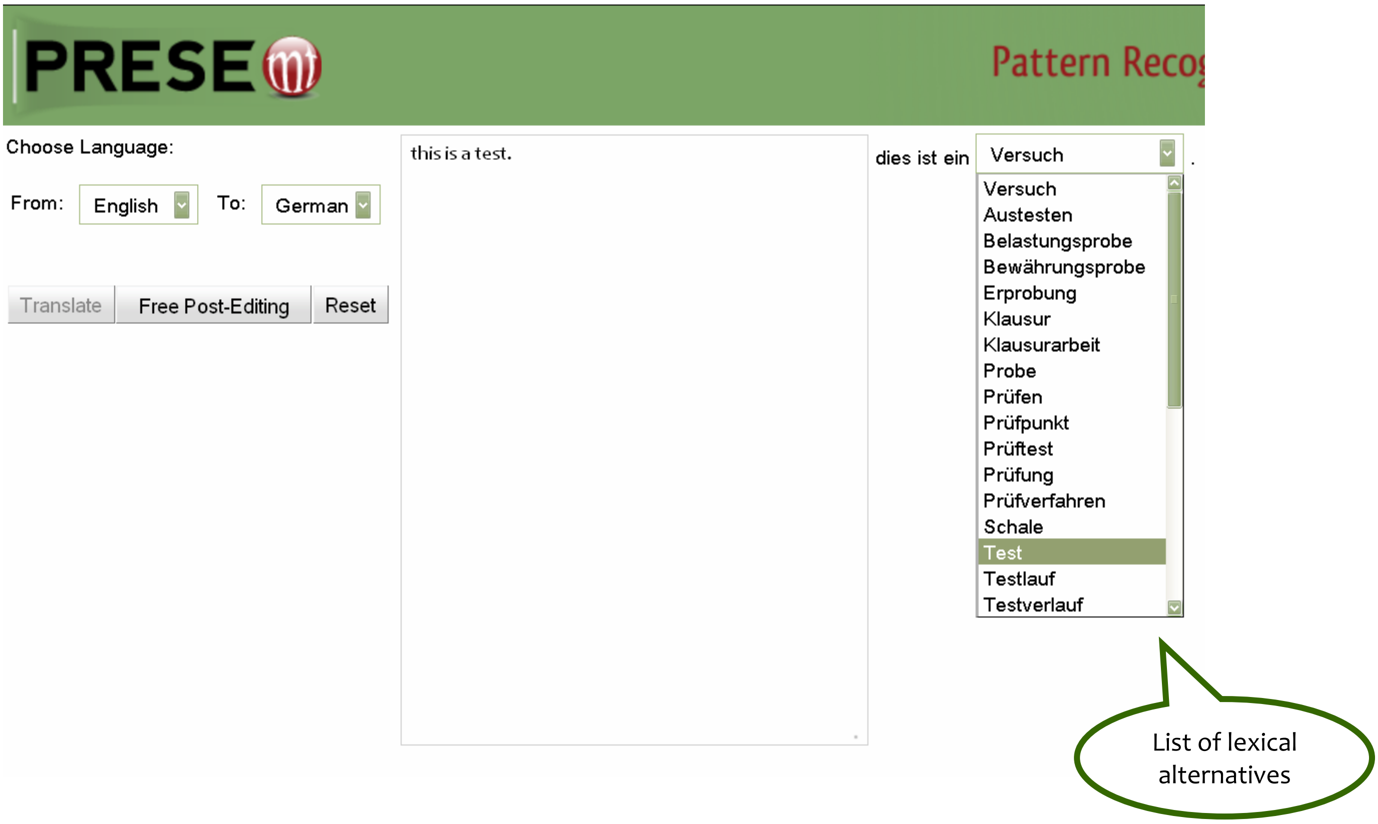
With this functionality you can perform any changes whatsoever on the translation.

4.1 Selection of lexical alternatives

Lexical alternatives can be selected in the target language text field.

Move the cursor over the words of the translated text. The words are highlighted and a drop-down menu opens listing alternative translations (Figure 5)[2].

Figure 5: Selecting lexical alternatives



Click a lexical alternative to replace the original translation (Figure 6). The original translation now is listed among the lexical alternatives, so that you can revise your decision and go back to the original translation.

[2] The selection of lexical alternatives is deactivated, if the bilingual dictionary used for the translation has publication restrictions in its licensing.

Figure 6: Replacing the original translation with a lexical alternative



Once you have finished selecting lexical alternatives, you can proceed to free post-editing.

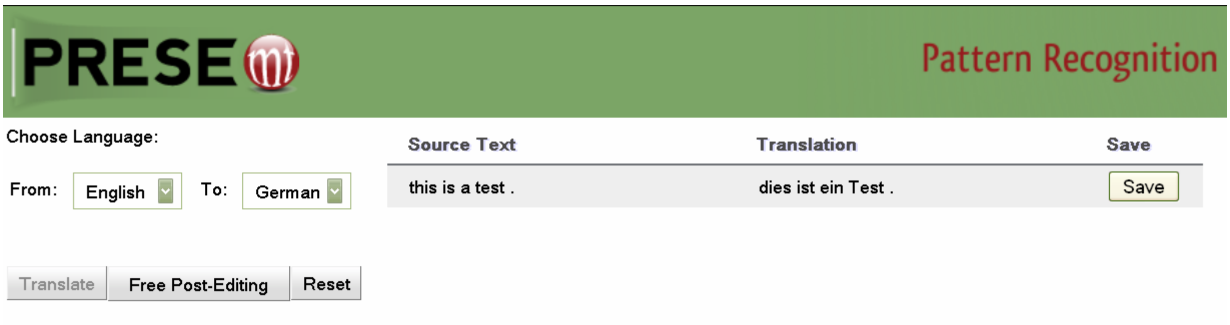
4.2 Free post-editing

Press the **Free Post-Editing** button. Two new text fields are displayed. The left-hand side text field (**Source Text**) displays the source language text and the right-hand side text field (**Translation**) displays the target language text (Figure 7).

Source and target language texts are aligned sentence-wise, which means that there is exactly one sentence on each line.

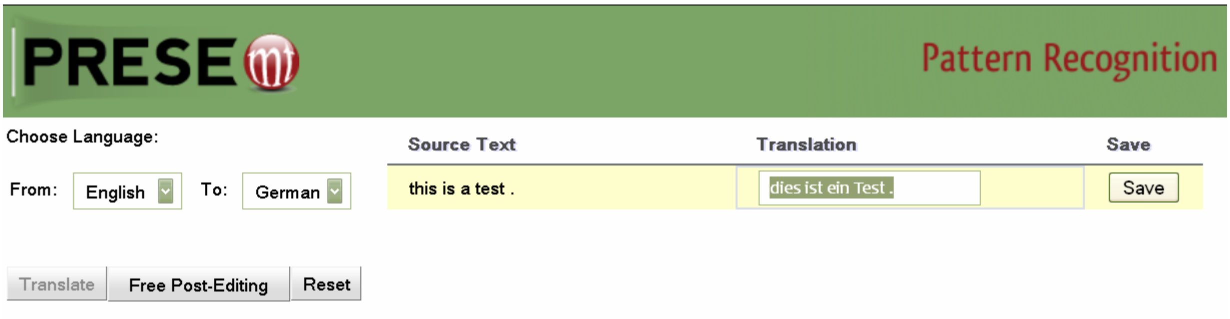
Keep in mind that once you have started free post-editing, you cannot go back to the selection of lexical alternatives!

Figure 7: The Free post-editing page



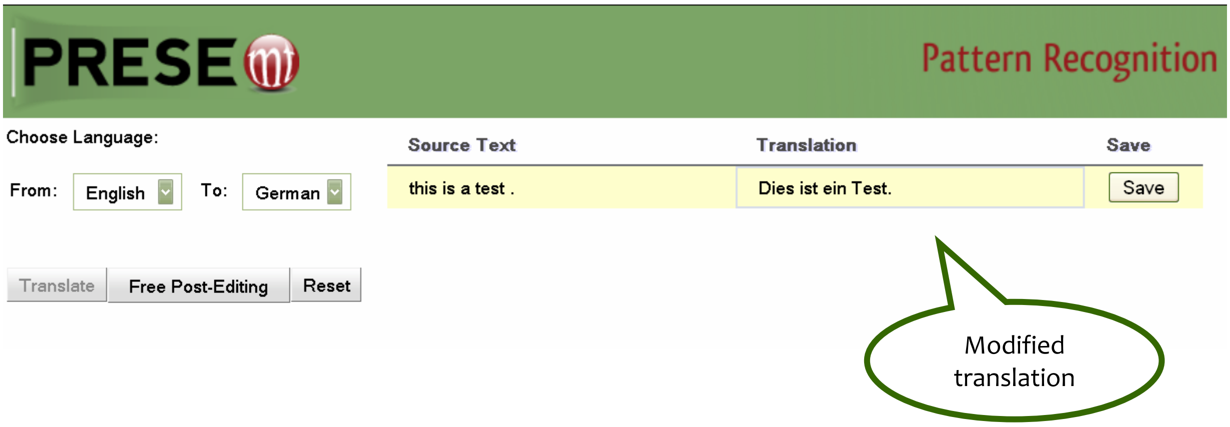
Click in target language text field to modify the translation (Figure 8).

Figure 8: The Free post-editing text field



In the current example, the first word of the sentence is capitalised and the blank before the full stop is deleted (Figure 9).

Figure 9: Modifying the original translation



5. Appendix

The final system will offer certain functionalities, which are not yet implemented:

- **User registration:** This functionality enables the user to get a personalised version of the PRESEMT system.
- **Upload:** This functionality enables the user to upload a text file for translation.
- **Save:** This functionality allows saving the user modifications along with the original translation.
- **Review:** This functionality gives the user the opportunity to review past translations together with the modifications they have performed.
- **Modification:** This functionality authorises the user to feed translation modifications back into the PRESEMT MT system. These modifications are used to establish new translation patterns that might improve later translations.